

Porównanie tłumaczeń II Królewska 5:22

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	A on na to: W porządku. Mój pan wysłał mnie z wieścią: Oto właśnie teraz przyszli do mnie dwaj młodzi ludzie z pogórza Efraima, spośród uczniów prorockich. Daj im, proszę, talent* srebra i dwie szaty na zmianę. ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	W porządku! — odpowiedział Gehazi. — Wysłał mnie za tobą mój pan. Prosił przekazać: Właśnie przyszli do mnie dwaj młodzi ludzie spośród uczniów prorockich, z pogórza Efraima. Daj im, proszę, talent srebra i dwie szaty na zmianę.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Odpowiedział: Dobrze. Mój pan posłał mnie, abym ci powiedział: Oto dopiero teraz przyszli do mnie dwaj młodzieńcy z góry Efraim spośród synów proroków. Daj im, proszę, talent srebra i dwie szaty na zmianę.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Któremu odpowiedział: Dobrze. Pan mój posłał mię, abym ci powiedział: Oto dopiero teraz przyszli do mnie dwaj młodzieńcy z góry Efraim z synów prorockich; dajże im proszę talent srebra, i dwie odmienne szaty.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A on rzekł: Dobrze. Pan mój posłał mię do ciebie, rzekąc: Teraz przyszli do mnie dwa młodzieńcy z góry Efraim z synów prorockich: daj im talent srebra i szaty odmienne dwojakie.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Odpowiedział: Dobrze. Pan mój polecił mi powiedzieć: Teraz oto przyszli do mnie dwaj młodzieńcy z góry Efraima, synowie prorocy. Daj mi, proszę, jeden talent srebra i dwa ubrania na zmianę.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	A on odrzekł: W uczciwych. Pan mój wysłał mnie z taką wieścią: W tej właśnie chwili przyszli do mnie dwaj młodzieńcy z uczniów prorockich z gór efraimskich; dajże dla nich talent srebra i dwie szaty na zmianę.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Odpowiedział: Dobrze! Mój pan polecił mi powiedzieć: Właśnie przybyli do mnie dwaj młodzieńcy spośród uczniów prorockich z gór Efraima. Daj im więc, proszę, jeden talent srebra i dwa ubrania na zmianę.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Odrzekł: „Wszystko dobrze, tylko mój pan przysłał mnie z prośbą: «Właśnie teraz przyszli do mnie dwaj młodzieńcy z góry Efraima, należący do uczniów proroków. Proszę cię dla nich o talent srebra i dwa komplety ubrań»”.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Odrzekł: - Pokój. Mój pan posłał mię, aby [ci] powiedzieć: Oto teraz właśnie przyszli do mnie dwaj chłopcy z gór Efraim od synów prorockich, zechciej im dać talent srebra i dwie szaty na zmianę.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І той сказав: Мир. Мій пан післав мене, кажучи: Ось тепер прийшли до мене два молодці з гори Ефраїма з синів prorokів. Дай же їм талант срібла і дві зміни одежі.

¹⁾ Tj. 50 kg.

NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Więc odpowiedział: Dobrze. Mój pan mnie posyła i każe ci powiedzieć: Oto z gór efraimskich przybyli dwaj młodzieńcy, należący do wychowanków prorockich; zechciej dać dla nich talent srebra oraz dwie, zamienne szaty.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	On odrzekł: "Wszystko w porządku. Pan mój posłał mnie, mówiąc: 'Oto właśnie przyszli do mnie dwaj młodzieńcy z górzystego regionu Efraima, należący do synów prorockich. Dajże im, proszę, talent srebra i dwie szaty na zmianę'".